

(1837-1901), komediopisarza, prozaika, poety;
19 X – 115. rocznica urodzin **Aleksandra Maliszewskiego** (1901-1978), poety i dramtopisarza, członka grupy literackiej Kwadryga;
20 X – 150. rocznica urodzin **Kazimierza Twardowskiego** (1866-1938), filozofa;
21 X – 105. rocznica urodzin **Bolesława Matuszewskiego** (1856-1943), fotografa, pioniera polskiej kinematografii;
25 X – 115. rocznica urodzin **Władysława Jana Grabskiego** (1901-1970), poety, powieściopisarza i publicysty;
27 X – 100. rocznica urodzin **Kazimierza Brandysa** (1916-2000), prozaika, eseisty, scenarzysty filmowego;
28 X – 90. rocznica urodzin **Henryka Berez** (1926-2012), eseisty, krytyka literackiego;
30 X – 80. rocznica śmierci **Ferdynanda Ruszczyca** (1870-1936), malarza, grafika, scenografa.

SEDYMENTY I WIBRACJE

Władysław Kubień – absolwent wychowania plastycznego i języka polskiego na Uniwersytecie w Ostrawie, tytuł doktora polonistyki obronił na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach. Jest Polakiem z Zaolzia. Mieszka w Trzyńcu, jest nauczycielem w polskiej szkole w Czeskim Cieszynie. Maluje, fotografuje, tworzy grafiki, collage, ostatnio także rzeźby z metalu i drewna.

George Ostafi – z wykształcenia inżynier, z zawodu muzeograf, od 1996 r. jest szefem działu public relations w Muzeum Bukowiny w Suczawie. Jest Bukowińczykiem – urodził się, mieszka i pracuje w Suczawie. Jak sam o sobie mówi, jest artystą samoukiem, chociaż dzięki ojcu artyście malarzowi zapach farby ma we krwi. Tworzy obrazy abstrakcyjne, najczęściej duże oleje na płótnie, chociaż ostatnio eksperymentuje z wymiarami.

Pewnie nigdy by się nie spotkali, gdyby nie to, że Władek w 2003 r. po raz pierwszy przyjechał na Bukowinę i się w niej zakochał. Wracał później już wielokrotnie jako instruktor na półkoloniach dla dzieci polonijnych. W 2005 r. na zaproszenie Muzeum Bukowiny i Związku Polaków w Rumunii wystawił swoje „Szyte obrazy”, częściowo inspirowane Bukowiną, na indywidualnej wystawie w Suczawie. Nie bez udziału George, bo już wtedy planowali współpracę, znali swoje prace, cenili nawzajem i wspierali w pracy twórczej. Chociaż dzieli ich spora odległość, inaczej wyrażają siebie w swoich pracach, a Władek przy tym lubi być sobie sam „sterem, żeglarzem, okrętem”, w 2007 r. stworzyli wspólnie wystawę pod tytułem „24 m²”, pokazywaną w Tulczy w Rumunii, w Czerniowcach na Ukrainie, w polskim i Czeskim Cieszynie. Każdy z nich wyraził wówczas siebie na 12 pracach o wymiarach metra kwadratowego. Kongres Polaków w Republice Czeskiej w 2008 r. wyróżnił autorów wystawy nominacją w konkursie „Tacy jesteśmy”, promującym i nagradzającym polonijne inicjatywy kulturalne na Zaolziu.

Niedawno spotkali się ponownie i zaprezentowali wspólnie swoje prace w Muzeum Bukowiny na

ski (1901-1978), poet și dramaturg, membru al grupului literar Kwadryga;
20 X – 150 de ani de la nașterea lui **Kazimierz Twardowski** (1866-1938), filosof;
21 X – 105 ani de la nașterea lui **Bolesław Matuszewski** (1856-1943), fotograf, pionier al cinematografiei poloneze;
25 X – 115 ani de la nașterea lui **Władysław Jan Grabski** (1901-1970), poet, romancier și publicist;
27 X – 100 de ani de la nașterea lui **Kazimierz Brandys** (1916-2000), prozator, eseist, scenarist de film;
28 X – 90 de ani de la nașterea lui **Henryk Berez** (1926-2012), eseist, critic literar;
30 X – 80 de ani de la moartea lui **Ferdynand Ruszczyk** (1870-1936), pictor, grafician, scenograf.

SEDIMENTE ȘI VIBRAȚII

Władysław Kubień – absolvent al facultății de arte plastice și de limbă polonă din cadrul Universității din Ostrava, a obținut titlul de doctorat în filologie polonă la Universitatea Sileziană din Katowice. Este un polonez din regiunea Transolza. Locuiește în localitatea Trinec, este cadru didactic într-o școală polonă din Teschen, în Republica Cehă. Pictează, fotografiază, creează grafice, colaje și, în ultima vreme sculpturi din metal și lemn.

George Ostafi – de formație inginer, dar de profesie muzeograf. Din anul 1996 este șeful departamentului de relații publice al Muzeului Bucovinei din Suceava. Este bucovinean, s-a născut, locuiește și își desfășoară activitatea în Suceava. După spusele lui, este un artist autodidact, totuși, datorită faptului că tatăl lui este pictor, mirosul vopselei îl are în sânge. Creează picturi abstracte, de obicei, ulei pe pânze de dimensiuni mari, deși în ultima vreme experimentează în ceea ce privește dimensiunea.

Probabil niciodată nu s-ar fi întâlnit cu Władek dacă acesta nu ar fi ajuns în anul 2003 pentru prima dată în Bucovina și nu s-ar fi îndrăgostit de ea. Mai târziu a revenit de mai multe ori în calitate de instructor al semitaberelor organizate pentru copiii polonezi. În anul 2005, la inițiativa Muzeului Bucovinei și a Uniunii Polonezilor din România, și-a expus la Suceava, printr-o expoziție individuală intitulată „Tablouri cusute”, care au fost inspirate în mare parte din Bucovina. Printre altele, datorită lui George, pentru că ei între timp au planificat colaborarea, și-au cunoscut lucrările, s-au apreciat și au început să se sprijine reciproc în activitățile lor artistice. Cu toate că distanța îi desparte, se exprimă în mod diferit în lucrările lor și în plus lui Władek îi place să fie el însuși „cârmaciul, marinarul și navigatorul” propriei sale creații. În anul 2007 au creat o expoziție comună intitulată „24 m²” prezentată la Tulcea, în România, la Cernăuți, în Ucraina și la Teschen, în Republica Cehă. Fiecare dintre ei s-a exprimat în cele 12 lucrări de dimensiunea unui metru pătrat. În anul 2008 Congresul Polonezilor din Republica Cehă a nominalizat autorii expoziției în cadrul concursului „Așa suntem noi”, care promovează și premiază inițiativele culturale polone din regiunea Transolza.

wystawie pod nazwą „Sedymenty i Wibracje”. Wernisaż odbył się 2 września br. Na wystawę złożyło się 61 obrazów obu artystów i 8 rzeźb Władka Kubienia. Od lat łączy ich dobra znajomość, wspólne doświadczenia i artystyczna wrażliwość. Chociaż na pytanie podczas wernisażu dlaczego wystawiają razem, Władek odpowiedział, że chyba właśnie dlatego, że oni sami i ich prace tak się od siebie różnią. Władysław Kubień to sedymenty, George Ostafi – wibracje.

*Elżbieta Wieruszewska-Calistru
Zdjęcia: Florin Chiteală*



Recent s-au întâlnit din nou și au prezentat în comun lucrările în cadrul expoziției intitulate „Sedymentele și Vibrații” la Muzeul Bucovinei. Vernisajul a avut loc pe data de 2 septembrie a.c. În cadrul expoziției au fost prezentate 61 de picturi realizate de ambii artiști și 8 sculpturi ale lui Władek Kubień. Experiențele comune, prietenia, precum și sensibilitatea artistică îi leagă de ani de zile. Totuși întrebat fiind de ce își expun lucrările împreună, Władek a răspuns că atât ei, cât și lucrările lor sunt foarte diferite. După cum sugerează și titlul, Władysław Kubień semnifică sedimente, iar George Ostafi – vibrații.

*Trad. Ierzyńska Michalina Budaș
Foto: Florin Chiteală*

